

# 1200 Schafe unterwegs = 1200 moutons se déplacent = 1200 pecore lasciano l'alpeggio = 1200 sheep under way

Autor(en): **G.H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **34 (1961)**

Heft 9

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775854>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## 1200 Schafe unterwegs

Die Alpbefahrt der Schafherde des Walliser Dorfes Naters bedeutet für Hirten und Tiere einen langen, beschwerlichen Marsch. Sie führt die Schar von den kargen, weithin verstreuten Weiden auf Zenbächen hoch über dem Aletschgletscher hinüber zur Belalp. Es ist eine Wanderung, über der ein Hauch seltsam-herber Poesie liegt.

Von Zenbächen aus, 2119 m ü.M. am Aletschhorn, geht der Weg der rund 1200 Schafe südwestwärts zum Oberaletschgletscher. Die unglaub-

lich zähen Tiere lassen sich geduldig von den neun Hirten steile Geröllhalden hinuntertreiben; stellenweise quert der Pfad das blanke Gletschereis. Zuletzt, bevor der Rastplatz auf Belalp erreicht ist, führt er aufwärts durch ein steiles Couloir. In dieser fast senkrechten Rinne wurde eine vielfach gewundene Treppe angelegt, die den Tieren den Aufstieg ermöglicht. Am Rand des Abbruchs erwartet fast das ganze Dorf die Herde, und unter fröhlichem Kinderlärm werden die erschöpften Tiere in einen

großen, von Steinwällen gefasteten Pferch getrieben. Damit ist die Arbeit noch nicht beendet. In den nächsten Tagen steigt der Wildhüter wiederum nach Zenbächen hinauf, um in Felsabstürzen und auf Grasbändern nach verirrtten Schafen zu suchen. Unterdessen werden im großen Pferch die Tiere anhand der Ohrmarken ausgesondert und den Eigentümern zugeteilt. In kleinen, entlang den Steinwällen der großen Hürde angebauten Pferchen sammelt jeder Eigentümer seine Tiere um sich. Da ist fast keiner,

dessen Herde den Sommer über nicht Zuwachs bekommen hätte. Nun werden die stattlichsten Tiere erneut in den großen Pferch geführt und von Preisrichtern beurteilt. Wenn darauf das schönste Mutterschaf und der prächtigste Widder unter dem Schmuck von Papierblumen hervor – zwar stolz, doch recht verwundert – in das Weidland blicken, ist der kurze Bergsommer endgültig vorüber. Dann geht es nach Hause zur Schur und einem langen Winter entgegen.

G.H.

## 1200 moutons se déplacent

La descente de l'alpe du troupeau des moutons de Naters, en Valais, représente une entreprise difficile pour les bergers comme pour leurs protégés. Un itinéraire long et difficile conduit les gardiens et leurs animaux des maigres et rares pâturages qui dominent le glacier d'Aletsch, jusqu'à Belalp. C'est une migration empreinte d'une étrange et rude poésie.

Ces quelque 1200 quadrupèdes quittent Zenbächen, juché à 2119 m sur

le côté droit du grand glacier d'Aletsch, et traversent la partie inférieure du glacier d'Oberaletsch. Neuf bergers les conduisent sur des éboulis vertigineux ou des séraes. Pour arriver à Belalp, il faut venir à bout d'un raide couloir. Un escalier en colimaçon a été construit à cet endroit, resserré à l'extrême, permettant aux moutons de franchir ce dernier obstacle. A son arrivée à Belalp, le troupeau est accueilli par les villageois et par les cris des enfants qui

accompagnent les bêtes, épuisées, jusqu'au grand enclos formé de roches où elles prennent un repos bien mérité. Mais tout n'est pas fini.

Dans les jours qui suivent, le gardien s'en va à la recherche des animaux égarés dans les éboulis ou dans les pâturages. Pendant ce temps, les moutons parqués dans l'enclos sont triés à l'aide de marques que chacun d'eux porte sur l'oreille et sont ensuite remis à leurs proprié-

taires respectifs. Des petits parcs sont formés, où chaque paysan rassemble ses bêtes, saluant souvent une progéniture pleine de vie. Chacun choisit le spécimen qui lui paraît le plus digne d'être présenté au jury qui coiffe la plus belle brebis et le plus beau bélier de guirlandes et de fleurs en papier. A l'approche de la fin de l'été – qui est de brève durée en montagne – chacun s'en retourne chez soi, pour s'occuper de la tonte et se préparer à passer l'hiver.

## 1200 pecore lasciano l'alpeggio

Il ritorno dall'alpe è, per i pastori e per il gregge del villaggio vallesano di Naters, una lunga, faticosa marcia, cui non fa tuttavia difetto un alone di singolare, austera poesia.

Per spostarsi dai lontani, magri, disseminati pascoli dello Zenbächen (2119 m s.m.), nel massiccio dell'Aletschhorn, ai cascinali di Belalp – prima tappa sulla via del ritorno – il gregge (di ca. 1200 capi) si dirige a sud, verso il ghiacciaio superiore dell'Aletsch. Con ammirevole docilità le

pecore seguono i loro guardiani lungo scoscesi pendii franosi, per un sentiero che talvolta incrocia la scintillante distesa del ghiacciaio e, nell'ultimo tratto, s'impenna in un canalone quasi verticale, dove, per facilitare il transito, è stata collocata una scala tortuosa. L'interno villaggio, si può dire, s'assiepa allo sbocco di quel malagevole corridoio per ricevere il gregge che – tra l'allegro vociio dei fanciulli – vien condotto in un vasto spiazzo cinto di pietre. Nei

giorni successivi, mentre un guardiano ritorna allo Zenbächen a cercare le pecore smarrite, nel recinto si smista il gregge. Le pecore, contrassegnate ciascuna da un marchio all'orecchio, vengono consegnate ai proprietari, che le radunano nei piccoli recinti particolari costruiti ai margini di quello maggiore e comune. Quasi ogni contadino ha la lieta sorpresa di trovare la propria greggia aumentata d'agnelli nati durante l'estate.

I capi migliori sono poi ricondotti nel grande recinto, e un'apposita giuria aggludica un premio alla pecora ed all'ariete più belli. Ghirlande di fiori di carta cingono il collo degli animali vincitori che si guardano intorno fieri e stupiti al tempo stesso. Questa lieta, ingenua cerimonia segna la fine della breve estate montana.

Il gregge scenderà ora al villaggio dove sarà tosato e passerà il lungo inverno nella tepida stalla.

## 1200 Sheep Under Way

When the short mountain summer comes to an end for the herds of sheep belonging to families in the Valais village of Naters, both sheep and shepherds at Zenbächen are in for a long, difficult descent from their Alpine grazing land down to winter quarters. Their route takes them

from Zenbächen, high over the Aletsch Glacier, to Belalp. This annual early autumn migration bears a touch of romantic old pastoral poetry.

From Zenbächen, at 6950 ft. altitude, in the shadow of the Aletschhorn,

their path leads southwest to the Upper Aletsch Glacier. The unbelievably hardy mountain sheep patiently let their shepherds drive them down steep and rocky hillsides; in some places they have to cross the bare ice of the glacier. Just before they finally reach their resting place

at Belalp, their route leads sharply upwards through a narrow ravine so steep that the winding path had to be built in the form of steps to enable the animals to climb up. Almost the entire village turns out to celebrate the arrival of the flock, and happy children, uttering gay cries of delight,



Photo: Fred Mayer

help to coax the exhausted animals into a fold surrounded by walls of stone.

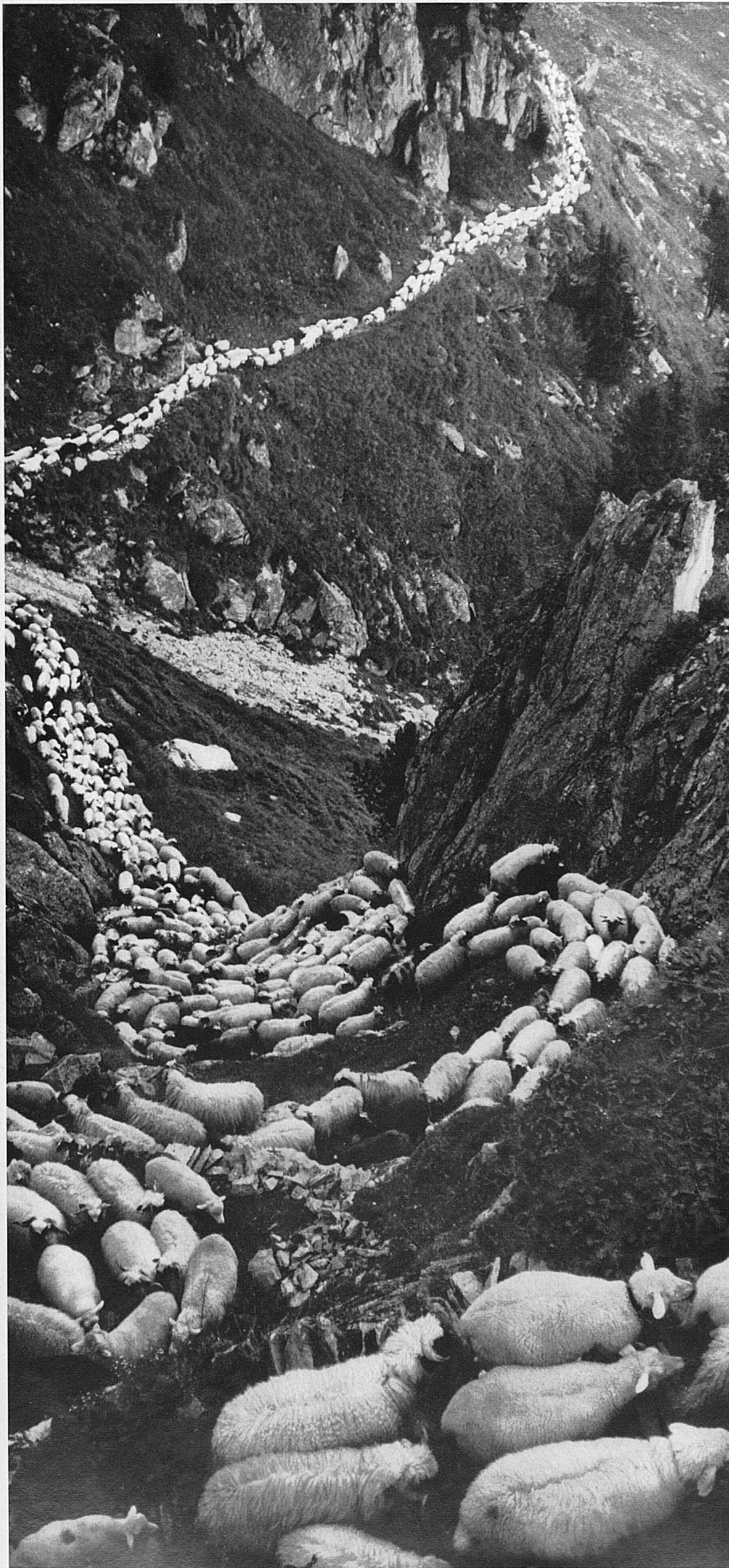
Even with the huge flock of sheep safely in its stony fold, the work of the villagers is not yet over. While a game-keeper spends the next few

days going over the route back to Zenbüchen to look for lost sheep, the villagers, by checking the little tags on the animals' ears, sort them out and turn them over to their owners who take them off to private pens near the large public one. And each owner is happy to count the number

of lambs his ewes have born during the summer. After a careful and loving inspection, the most physically perfect animals are driven back into the large public fold to be appraised by skilled judges. Then when the most beautiful ewe and the handsomest ram are led out, all decorated

with paper flowers, everyone knows that the short mountain summer is over and gone. The time has come to take each individual flock of sheep home for shearing and for the loving attention they will get from their owners through a long white winter.

G.H.



◀ 1200 Schafe auf dem Weg von Zenbächen her zur Belalp.  
 Un troupeau de 1200 moutons sur le chemin de  
 Zenbächen à la Belalp.  
 1200 pecore circa in marcia dallo Zenbächen a Belalp.  
 1200 sheep under way from Zenbächen to Belalp.

Ein Treiber während der großen Wanderung. ▶  
 L'un des bergers qui accompagnent le troupeau.  
 Un guardiano durante la migrazione.  
 A shepherd during the long trip down to the valley.

Bildbericht: Fred Mayer

Die Belalp, 2140 m ü.M., das Ziel der Wanderung, ▶▶  
 im Blickfeld des Großen Aletschgletschers im Wallis.  
 La Belalp, à 2140 m d'altitude, étape finale de cette  
 longue randonnée.

Belalp (2140 m s. m.), dirimpetto al grande ghiacciaio  
 dell'Aletsch, è punto di sosta sulla via del ritorno al  
 piano.

Belalp, at 7000 ft. altitude, the goal of the long trek,  
 near the Great Aletsch Glacier in the Valais.

Archaisch muten die von Steinwällen begrenzten ▼  
 Pferche an, in denen die Schafe gesammelt und den  
 Eigentümern zugeteilt werden.

Les enclos cernés de murs semblent dater des temps  
 archaïques. C'est ici que les moutons sont triés avant  
 d'être remis à leurs propriétaires.

I recinti di pietra dentro i quali le pecore sono raccolte  
 e consegnate ai proprietari hanno aspetto arcaico.

There is a quaint and romantic look to the folds  
 enclosed by stone walls where the sheep are collected  
 and turned over to their individual owners.

